

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaś nadal ukazywał się w Szilo, JAHWE bowiem objawiał się Samuelowi w Szilo w Słowie JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zaś nadal ukazywał się w Szilo. Objawiał się On Samuelowi w swoim Słowie, w Słowie JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE zaś ukazywał się znowu w Szilo. JAHWE bowiem objawił się Samuelowi w Szilo przez słowo JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo i napotem ukazywał się Pan Samuelowi w Sylo, tak jako mu się przedtem objawił Pan w Sylo przez słowo swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydał JAHWE, że się ukazał w Silo, bo się był objawił JAHWE Samuelowi w Silo według słowa PANSKIEGO. I ziściła się mowa Samuelowa wszemu Izraelowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nadal Pan ukazywał się Samuelowi w Szilo, przez słowo Pańskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan zaś nadal ukazywał się w Sylo, Pan bowiem objawiał się w Sylo Samuelowi w swoim słowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś nadal ukazywał się w Szilo, ponieważ JAHWE objawiał się tam Samuelowi przez słowo JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A JAHWE w dalszym ciągu ukazywał się w Szilo, bo właśnie w Szilo JAHWE po raz pierwszy objawił się Samuelowi. Słowo JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe ukazywał się nadal w Szilo, objawiając się tam Samuelowi (poprzez słowo Jahwe).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І додав Господь обявлятися в Силомі, бо Господь обявився Самуїлові. І Самуїл був потвердженням як пророк перед Господом в усьому Ізраїлі від кінців і аж до кінців землі. І Лі (був) дуже старий, і його сини ідучи ішли і зла їхня дорога перед Господом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nadal, w Szylo, WIEKUISTY objawiał się Samuelowi, tak jak przedtem WIEKUISTY objawiał mu się w Szylo poprzez słowo WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE znowu się ukazywał w Szilo, gdyż JAHWE objawił się w Szilo Samuelowi według słowa JAHWE.

¹⁾ W. 21 wg G: I Pan nadal objawiał się w Szilo, gdyż objawiał się Pan Samuelowi i Samuel został uwierzytelniony, by stać się prorokiem Pana dla całego Izraela od krańca ziemi po kraniec, Heli zaś był bardzo stary, a jego synowie nadal oddawali się (swojemu) postępowaniu, a ich droga była zła przed obliczem Pana, καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουὴλ καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων καὶ Ἡλὶ πρεσβύτερος σφόδρα καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἢ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.